



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |        |       |              |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |        |       |              |
| Código                | V01G230V01701                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | OB     | 4     | 1c           |
| Lingua de impartición | Castelán<br>Francés<br>Galego<br>Inglés                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |        |       |              |
| Departamento          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |        |       |              |
| Coordinador/a         | Yuste Frías, Jose                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |        |       |              |
| Profesorado           | Hermida Ruibal, Ana<br>Sotelo Dios, Patricia<br>Yuste Frías, Jose                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |        |       |              |
| Correo-e              | jyuste@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |        |       |              |
| Web                   | <a href="http://http://joseyustefrias.com/">http://http://joseyustefrias.com/</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |        |       |              |
| Descrición xeral      | A materia obrigatoria de 6 créditos ECTS que figura baixo a denominación de «Ferramentas para a tradución e interpretación IV: Revisión e corrección de textos» no Plan de Estudos Actual do Grao en Tradución e Interpretación da Universidade de Vigo e que se imparte durante o primeiro cuadrimestre na Facultade de Filoloxía e Tradución do campus vigués, pretende chamar a atención do alumnado sobre as necesidades ortotipográficas específicas á hora de revisar e corrixir textos nos procesos de edición. O obxectivo primordial desta materia é asimilar e aplicar as distintas normas elementais da ortografía técnica nos distintos tipos de corrección dun texto con obxecto de axustalo aos diversos estándares e parámetros de calidade e estilo esixidos polo editor e o medio. |        |       |              |

## Resultados de Formación e Aprendizaxe

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| A1     | Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo. |
| A2     | Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.                                                     |
| C1     | Dominio de linguas estranxeiras                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| C2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| C3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| C4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| C12    | Posuír unha ampla cultura                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| C15    | Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos                                                                                                                                                                                                                   |
| C16    | Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos                                                                                                                                                                                                                                                |
| C17    | Capacidade de tomar decisións                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| C19    | Capacidade de deseñar e xerir proxectos                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| D3     | Capacidade de organización e planificación de proxectos                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| D4     | Resolución de problemas                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| D7     | Toma de decisións                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| D9     | Razoamento crítico                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| D12    | Traballo en equipo                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|     |                                                   |
|-----|---------------------------------------------------|
| D13 | Traballo nun contexto internacional               |
| D14 | Motivación pola calidade                          |
| D15 | Aprendizaxe autónoma                              |
| D16 | Adaptación a novas situacións                     |
| D17 | Comprensión doutras culturas e costumes           |
| D18 | Creatividade                                      |
| D19 | Iniciativa e espírito emprendedor                 |
| D22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica |
| D23 | Capacidade de traballo individual                 |
| D24 | Deseño e administración de proxectos              |

### Resultados previstos na materia

| Resultados previstos na materia                                                                                                                                                                                                                                     | Resultados de Formación e Aprendizaxe |     |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----|-----|
| Dominar á perfección tanto a norma como o uso das linguas A e B do alumno. Iso implica coñecer as distintas e variadas culturas tipográficas das linguas coas que se traballa na edición de textos xa sexan estes resultados de encargos reais de tradución ou non. | A1                                    | C3  | D3  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                       | C4  | D4  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                       | C12 | D7  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                       | C15 | D9  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                       | C16 | D12 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                       | C17 | D14 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                       | C19 | D15 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                       |     | D16 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                       |     | D17 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                       |     | D18 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                       |     | D19 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                       |     | D22 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                       |     | D23 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                       |     | D24 |
| Capacidade para realizar lecturas críticas dos textos co fin de detectar todas as posibles faltas gramaticales, ortográficas e tipográficas presentes nos mesmos. Todo iso con vistas a unha aplicación práctica da calidade na edición final dos textos.           |                                       | C1  | D3  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                       | C2  | D4  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                       | C3  | D7  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                       | C4  | D9  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                       | C12 | D12 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                       | C15 | D14 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                       |     | D15 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                       |     | D16 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                       |     | D17 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                       |     | D18 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                       |     | D19 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                       |     | D22 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                       |     | D23 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                       |     | D24 |
| Saber aplicar con rigor e seriedade os protocolos de revisión e corrección de textos sabendo adaptalos, en todo momento, ás recomendacións de estilo propias á liña editorial do cliente cando a houber.                                                            | A2                                    | C1  | D3  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                       | C2  | D4  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                       | C3  | D7  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                       | C4  | D9  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                       | C12 | D12 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                       | C15 | D13 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                       |     | D14 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                       |     | D15 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                       |     | D16 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                       |     | D17 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                       |     | D18 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                       |     | D19 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                       |     | D22 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                       |     | D23 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                       |     | D24 |

Coñecer os aspectos socioprofesionales da revisión e corrección co fin de conseguir o maior éxito posible no diálogo permanente con todos os axentes paratradutores presentes na xestión de proxectos de edición. Posuír unha forte motivación persoal pola calidade que permita ter sempre a iniciativa á hora de liderar os aspectos máis creativos da edición de textos.

C12  
C15

D3  
D4  
D7  
D9  
D12  
D14  
D15  
D16  
D17  
D18  
D19  
D22  
D23  
D24

## Contidos

### Tema

#### I. A CORRECCIÓN DE PROBAS DE IMPRENTA: USOS E PROTOCOLOS

##### 1.1. METODOLOXÍA DA CORRECCIÓN

###### 1.1.1. Corrixir EN PANTALLA

###### 1.1.2. Corrixir EN PAPEL

###### 1.1.3. Decálogo (+3) de consellos prácticos

###### 1.1.4. Ambiente e condicións de traballo

###### 1.1.5. Visión de conxunto das tarefas

##### 1.2. TIPOGRAFÍA, ORTOTIPOGRAFÍA E CORRECCIÓN TIPOGRÁFICA

###### 1.2.1. Que é a tipografía?

###### 1.2.2. Que é a ortotipografía?

###### 1.2.3. A corrección tipográfica

##### 1.3. INTRODUCCIÓN Á ORTOGRAFÍA TÉCNICA

###### 1.3.1. Ortografía xeral

###### 1.3.2. Ortografía especializada

###### 1.3.3. Ortografía tipográfica ou ortotipografía

###### 1.3.4. Ortografía publicitaria

###### 1.3.5. Vacilaciones normativas da RAE na ortografía básica

##### 1.4. QUE É UNHA NORMA?

###### 1.4.1. Sistema, norma e uso

###### 1.4.2. As 5 condicións dunha norma

###### 1.4.3. Tipos de norma

##### 1.5. FONTES NORMATIVAS PARA A CORRECCIÓN

##### 1.6. OS SIGNOS DE CORRECCIÓN DE IMPRENTA

###### 1.6.1. Chamadas e signos usados en corrección de estilo e tipográfica

###### 1.6.2. Signos de localización: marcas, chamadas ou sinais

###### 1.6.3. Signos de corrección: orixes e variantes culturais dos signos de corrección

###### 1.6.4. Clasificación dos signos segundo a tarefa de corrección

###### 1.6.4.1. Suprimir

###### 1.6.4.2. Engadir

###### 1.6.4.3. Cambiar tipoloxías

###### 1.6.4.4. Separar

###### 1.6.4.5. Unir

###### 1.6.4.6. Transponer

###### 1.6.4.7. Aliñar ou xestionar os brancos

###### 1.6.4.8. Anular a corrección marcada

##### 1.7. NORMAS UNE PARA A CORRECCIÓN DE IMPRENTA (1962-2016)

###### 1.7.1. Norma UNE 1083=1962

###### 1.7.2. Norma UNE 54051=1974

###### 1.7.3. Norma UNE 54051=2016

## II. AS ERRATAS

### 2.1. CLASES DE ERRATA

### 2.2. ANTIGÜEDAD DA ERRATA

2.3. MECANISMOS DE PRODUCCIÓN DAS ERRATAS: do metaplasmo ao barbarismo (disgrafías, cacografías e faltas de ortografía)

#### 2.3.1. Erratas por ADICIÓN de signos innecesarios

##### 2.3.1.1. Prótese

##### 2.3.1.2. Epéntesis

##### 2.3.1.3. Paragoxe

##### 2.3.1.4. Ditografía, diptografía ou duplografía

#### 2.3.2. Erratas por SUPRESIÓN ou omisión de signos

##### 2.3.2.1. Aférese

##### 2.3.2.2. Síncopa

##### 2.3.2.3. Apócope

##### 2.3.2.4. Haplografía

#### 2.3.3. Erratas por TRASPOSICIÓN de signos (metátesis)

#### 2.3.4. Erratas por SUBSTITUCIÓN de signos (b por v, g por j, s por x)

#### 2.3.5. Erratas por ULTRACORRECCIÓN, hipercorrección ou hiperurbanismo (Bilbado por Bilbao)

---

## III. EXTRANJERISMOS ORTOTIPOGRÁFICOS

### 3.1. O MIMETISMO ORTOGRÁFICO

### 3.2. ANGLICISMOS ORTOTIPOGRÁFICOS

#### 3.2.1. Anglicismos ortográficos

##### 3.2.1.1. As maiúsculas mal usadas

##### 3.2.1.2. Escritura incorrecta do plural das siglas

##### 3.2.1.3. Escritura incorrecta dos anos e as décadas

##### 3.2.1.4. Escritura incorrecta das datas

##### 3.2.1.5. Escritura incorrecta de porcentaxes e signos monetarios

##### 3.2.1.6. Escritura incorrecta de números romanos

##### 3.2.1.7. Signos ortográficos mal usados

##### 3.2.1.7.1. Mala puntuación das cantidades

##### 3.2.1.7.2. Mal uso de cóma

##### 3.2.1.7.3. Mal uso das comiñas

##### 3.2.1.7.4. Confusión permanente no uso de tres signos similares pero diferentes: o guión, o menos e a raia

##### 3.2.1.8. A incorrecta numeración de apartados e parágrafos

##### 3.2.1.9. Grafiar sen punto as abreviaturas

##### 3.2.1.10. A construción \*entrecomillada do diálogo

#### 3.2.2. Anglicismos tipográficos

##### 3.2.2.1. Omisión da sangría

##### 3.2.2.2. Versalita nas primeiras palabras do primeiro parágrafo

##### 3.2.2.3. Espazo dun cuadratín despois de punto e seguido

##### 3.2.2.4. Símbolos nas chamadas de nota

### 3.3. GALICISMOS ORTOTIPOGRÁFICOS

### 3.4. O BARBARISMO ORTOGRÁFICO

---

#### IV. ORTOTIPOGRAFÍA PARA-TRADUCIR

##### 4.1. A CALIDADE NA COMUNICACIÓN ESCRITA

- 4.1.1. A revisión unilingüe
- 4.1.2. A revisión bilingüe
- 4.1.3. A revisión pragmática
- 4.1.4. A revisión didáctica
- 4.1.5. A revisión pedagóxica

##### 4.2. ASEGURAR A CALIDADE IMPLICA CONTROLAR A CALIDADE

- 4.2.1. Sen norma non hai calidade
- 4.2.2. Norma UNE\_EN ISO 17100=2015\_Servizos de tradución. Requisitos para os servizos de tradución

##### 4.2.2. SABER CITAR É ASEGURAR A CALIDADE NA COMUNICACIÓN ESCRITA

- 4.2.2.1. Tipos de citas
- 4.2.2.2. Modificar citas
- 4.2.2.3. Citas en segundas e terceiras linguas
- 4.2.2.4. Ortotipografía das comiñas□ Pedro Sánchez «entrecorrido» o 22/09/2018 no xornal O País

##### 4.3. A ORTOGRAFÍA TÉCNICA

- 4.3.1. A ortografía especializada
- 4.3.2. A ortografía tipográfica ou ortotipografía
- 4.3.3. A ortografía publicitaria

##### 4.4. As FALTAS DE ORTOGRAFÍA TÉCNICA

- 4.4.1. Erros na ortografía especializada
- 4.4.2. Erros na ortografía tipográfica ou ortotipografía
- 4.4.3. Erros na ortografía publicitaria
- 4.4.4. Normas de ortografía técnica: Ole a RAE

##### 4.5. ASPECTOS XERAIS DA TIPOGRAFÍA

- 4.5.1. Fundamentos da arte \*tipográfico
- 4.5.2. Tipoloxía
- 4.5.3. Tipometría
- 4.5.4. Composición e disposición \*tipográficas
- 4.5.5. Compaginación
- 4.5.6. Os 4 aspectos principais da relación entre texto e tipografía

##### 4.6. O CORRECTOR (ORTO)TIPOGRÁFICO «PROFESIONAL»

- 4.6.1. Ortotipografía e corrección ortotipográfica
- 4.6.2. A normativa ortotipográfica
- 4.6.3. O corrector (orto)tipográfico, a ortotipografía e a tipografía

##### 4.7. TIPOGRAFÍA E TRADUCIÓN\_¿CAL É O TEU TIPO?

- 4.7.1. Auriol
  - 4.7.2. Bodoni
  - 4.7.3. Cómico Sans
  - 4.7.4. Cooper Black
  - 4.7.5. Futura
  - 4.7.6. Garamond
  - 4.7.7. Gotham
  - 4.7.8. Helvetica
  - 4.7.9. Mistral
  - 4.7.10. Times NewRoman
  - 4.7.11. Trajan
  - 4.7.12. Transport
-

5.1. O CÓDIGO TIPOGRÁFICO

5.2. O LIBRO DE ESTILO

5.2.1. Autoría e autoridade do libro estilo

5.2.2. Diferenzas entre o libro estilo e o manual estilo

5.3. BREVE PERCORRIDO POLOS LIBROS DE ESTILO DA LINGUA ESPAÑOLA

5.3.1. Manual de estilo de Axénciaa Efe

5.3.1.1.. EFE\_DEU\_FUNDEU

5.3.1.2. Lázaro Carreter e a idea do libro de estilo común

5.3.1.3. Alberto Gómez Font & Alex Grijelmo e o Proxecto Zacatecas

5.3.1.3. A RAE e o DPD

5.3.1.4. FundéuBBVA e as súas «recomendacións»

5.3.2. O libro de estilo [de] O País

5.3.3. O libro de estilo [de] A Vangarda

5.3.4. O libro de estilo [do] Abc

5.3.5. O libro de estilo [de] O Mundo

5.3.6. O libro de estilo [de] La Voz de Galicia

5.3.7. O libro de estilo [de] O Xornal de Catalunya

5.3.8. O libro de estilo [de] Vocento

5.3.9. O libro de estilo [de] O Mundo Deportivo

5.3.10. Libros de estilo de medios audiovisuais

5.3.11. Libros de estilo institucionais

5.3.12. O libro de estilo interinstitucional da UE

5.4. GRAFÍA TOPONÍMICA E LIBROS DE ESTILO

5.4.1. Nomes propios e tradución

5.4.1.1. Para-traducir a identidade

5.4.1.2. Nomear a Memoria

5.4.2. Traducir ou non os topónimos

5.4.2.1. A falta de unificación de criterios nos libros de estilo

5.4.2.2. Sistema, Norma e Uso

5.4.2.3. «Romanía» ou «Rumania»?

5.4.2.4. «Pequín» ou «Beijing»?

5.4.2.5. «A Coruña», «Ourense», «Lérida», «Xirona», «Illas Baleares» ou «A Coruña», «Ourense», «Lleida», «Xirona», «Illes Balears»?

5.4.2.6. Tradición, tradución, transcripción e transliteración: o decálogo da UE para-traducir topónimos

## VI. TIPOS DE CORRECCIÓN NA EDICIÓN DE TRADUCIÓNS PROFESIONAIS

### 6.1. CORRECCIÓN DE CONCEPTO

### 6.2. CORRECCIÓN DE ESTILO

#### 6.2.1. Normas de corrección de estilo

#### 6.2.2. Técnicas da corrección de estilo

#### 6.2.3. A opinión do autor

### 6.3. CORRECCIÓN TIPOGRÁFICA

#### 6.3.1. Corrección de galeradas

##### 6.3.1.1. Normas para a corrección de galeradas

##### 6.3.1.2. Metodoloxía na corrección de galeradas

##### 6.3.1.3. Regras de ouro para aplicar as normas e os métodos de corrección de galeradas

#### 6.3.2. Corrección de compaxinadas

##### 6.3.2.1. Normas para a corrección de compaxinadas

##### 6.3.2.2. Corrixir o peritexto icónico para-traducir a imaxe

##### 6.3.2.3. O efecto maqueta

#### 6.3.3. Corrección de terceiras probas

#### 6.3.4. Comprobación de correccións

#### 6.3.5. As capelas

#### 6.3.6. Corrección en imprenta antes e despois da era dixital

## VII. TIPOS DE LECTURA E CONTROIS DE CALIDADE PARA UNHA TRADUCIÓN PROFESIONAL EDITADA

### 7.1. A NOCIÓN DE LECTURA: LER PARA-TRADUCIR

#### 7.1.1. O sentido é unha estratexia textual

#### 7.1.2. Mutación do texto, mutación da lectura

#### 7.1.3. Pantalla vs. Papel

### 7.2. TIPOS DE LECTURA

#### 7.2.1. A lectura intensiva

#### 7.2.2. A lectura extensiva

#### 7.2.3. A lectura selectiva

#### 7.2.4. ¿Lector, usuario ou consumidor de signos e símbolos?

### 7.3. TRANSLATIO VS. TRADUCTIO

#### 7.3.1. Ler para traducir na Idade Media: Translatio

#### 7.3.2. Ler para traducir no Renacemento: Traductio

#### 7.3.3. Translatio vs. Traductio / Communio vs. Communicatio / «Cultura común» vs. «Cultura en común»

## Planificación

|                                           | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias                 | 2             | 2                  | 4            |
| Estudo de casos                           | 33            | 66                 | 99           |
| Prácticas con apoio das TIC               | 3             | 18                 | 21           |
| Lección maxistral                         | 8             | 16                 | 24           |
| Resolución de problemas de forma autónoma | 2             | 0                  | 2            |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                             | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introdutorias   | Presentación do curso e do programa detallado<br>Presentación da conta de rede social que, sempre con fins pedagóxicos directamente relacionados coa materia, constituirá unhas ferramentas de uso diario por parte do alumnado ao longo de todo o curso académico:<br>-Páxina Facebook da materia: <a href="https://www.facebook.com/galeradas">https://www.facebook.com/galeradas</a>                                                |
| Estudo de casos             | Traballarase en clase con encargos reais de revisión e corrección de textos ante os cales o alumnado deberá tomar unha serie de decisións sobre como realizalos e solucionar os problemas de xestión que se presenten.                                                                                                                                                                                                                 |
| Prácticas con apoio das TIC | Ademais de realizar, en tempo e forma, os exercicios encomendados a través da plataforma Moovi, o alumnado deberá participar moi activamente nos debates e foros xerados tanto en clase como nos que se puideron producir en Moovi con motivo da docencia impartida en clase e a publicación das distintas entradas na Páxina Facebook da materia: <a href="https://www.facebook.com/galeradas">https://www.facebook.com/galeradas</a> |
| Lección maxistral           | O profesorado presentará:<br>a) cada unha das unidades temáticas do programa que servirán de marco de traballo para a realización das prácticas de revisión e corrección de textos,<br>b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada tipo de corrección (concepto, estilo e tipográfica)                                                                                                                                 |

|                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Resolución de problemas de forma autónoma | En canto á resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma e fose da aula, a propia plataforma Moovi e as direccións electrónicas do profesorado serán as canles privadas de comunicación entre o corpo discente e o corpo docente tanto para resolver problemas como para concretar a cita previa de tutoría. |
|-------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### Atención personalizada

| Metodoloxías                              | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introductorias                | A atención personalizada realizarase tanto no despacho (físico ou virtual, dependendo das circunstancias excepcionais da COVID-19) do profesor, en horario de titorías oficial e sempre previa solicitude de cita, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través a plataforma Moovi. Para unha maior operatividade na atención personalizada, recoméndase que o alumnado consulte, de forma periódica, non só o contido das unidades didácticas que irán aparecendo na plataforma Moovi a medida que se avanza na docencia das mesmas, senón tamén, e sobre todo, a listaxe completa das bibliografías específicas que de cada tema atopará en Moovi. |
| Estudo de casos                           | A atención personalizada realizarase tanto no despacho (físico ou virtual, dependendo das circunstancias excepcionais da COVID-19) do profesor, en horario de titorías oficial e sempre previa solicitude de cita, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través a plataforma Moovi. Para unha maior operatividade na atención personalizada, recoméndase que o alumnado consulte, de forma periódica, non só o contido das unidades didácticas que irán aparecendo na plataforma Moovi a medida que se avanza na docencia das mesmas, senón tamén, e sobre todo, a listaxe completa das bibliografías específicas que de cada tema atopará en Moovi. |
| Prácticas con apoio das TIC               | A atención personalizada realizarase tanto no despacho (físico ou virtual, dependendo das circunstancias excepcionais da COVID-19) do profesor, en horario de titorías oficial e sempre previa solicitude de cita, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través a plataforma Moovi. Para unha maior operatividade na atención personalizada, recoméndase que o alumnado consulte, de forma periódica, non só o contido das unidades didácticas que irán aparecendo na plataforma Moovi a medida que se avanza na docencia das mesmas, senón tamén, e sobre todo, a listaxe completa das bibliografías específicas que de cada tema atopará en Moovi. |
| Lección maxistral                         | A atención personalizada realizarase tanto no despacho (físico ou virtual, dependendo das circunstancias excepcionais da COVID-19) do profesor, en horario de titorías oficial e sempre previa solicitude de cita, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través a plataforma Moovi. Para unha maior operatividade na atención personalizada, recoméndase que o alumnado consulte, de forma periódica, non só o contido das unidades didácticas que irán aparecendo na plataforma Moovi a medida que se avanza na docencia das mesmas, senón tamén, e sobre todo, a listaxe completa das bibliografías específicas que de cada tema atopará en Moovi. |
| Resolución de problemas de forma autónoma | A atención personalizada realizarase tanto no despacho (físico ou virtual, dependendo das circunstancias excepcionais da COVID-19) do profesor, en horario de titorías oficial e sempre previa solicitude de cita, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través a plataforma Moovi. Para unha maior operatividade na atención personalizada, recoméndase que o alumnado consulte, de forma periódica, non só o contido das unidades didácticas que irán aparecendo na plataforma Moovi a medida que se avanza na docencia das mesmas, senón tamén, e sobre todo, a listaxe completa das bibliografías específicas que de cada tema atopará en Moovi. |

### Avaliación

|                 | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe |                                             |           |
|-----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|---------------------------------------|---------------------------------------------|-----------|
| Estudo de casos | O alumnado procederá á selección dun texto publicado nunha das súas dúas linguas A (É ou GL) e que sexa editado con graves erros nas distintas fases dos procesos de revisión e corrección. Recoméndase consultar co profesor a elección final do texto xa que deberá contar sempre co seu visto e prace antes de realizar a corrección de concepto, de estilo e tipográfica aplicando os protocolos de revisión e corrección que se viron en clase. Puntuarase non só a correcta execución das correccións senón tamén o traballo documental realizado así como a orixinalidade da elección textual. Non se superará esta avaliación si nas correccións, que serán entregadas o mesmo día do exame final, deixouse de marcar máis de tres erratas. | 20            | A1<br>A2                              | C3<br>C4<br>C12<br>C15<br>C16<br>C17<br>C19 | D3<br>D23 |



|                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |    |                      |                              |
|-------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----------------------|------------------------------|
| Prácticas con apoio das TIC               | Encargos de revisión e corrección de textos que deberán ser entregados en tempo e forma a través da plataforma Moovi e, sempre, debidamente dixitalizados en formato PDF.<br>Valoración positiva da participación activa do alumnado tanto na plataforma privada Moovi como na plataforma pública web 2.0 especialmente deseñadas para a materia:<br>-Páxina facebook da materia: <a href="https://www.facebook.com/galeradas">https://www.facebook.com/galeradas</a> | 30 | C1<br>C2             | D9<br>D12<br>D17<br>D18      |
| Lección maxistral                         | Probas puntuais propostas ao fío dos contidos desenvolvidos nas sesións maxistrais.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 10 |                      | D4<br>D7                     |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Exame final cuxa data de celebración será a establecida no calendario de exames aprobado na Xunta da FFT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 40 | A1<br>A2<br>C3<br>C4 | C1<br>C2<br>D9<br>D18<br>D22 |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

Na plataforma Moovi especificarase as datas de entrega de actividades, probas e encargos de revisión e corrección de textos que terán un peso específico na cualificación da avaliación continua.

Para **alumnado sometido a avaliación continua**, o exame final (cuxa data de celebración será a establecida no calendario de exames aprobado na Xunta da FFT) constará de **unha única proba teórico-práctica** consistente en responder correctamente a unha serie de preguntas sobre as unidades didácticas da programación da materia, por unha banda, e demostrar a aplicación práctica dos protocolos de revisión e corrección de textos apresos en clase, por outra banda.

Será imprescindible responder a todas as preguntas xa que a non resposta a unha delas invalidan a proba. **A copia ou o plaxio serán actos penalizados en todas as probas.**

Por outra banda cabe lembrar que, con respecto á corrección do exame final (cuxa data de celebración será a establecida no calendario de exames aprobado na Xunta da FFT) prestarase unha especial atención ao dominio das normas ortográficas, morfológicas e sintácticas na redacción das respostas.

**ATENCIÓN!** Cometer tres faltas de ortografía invalidan o exame final e non detectar máis de tres erros ortotipográficos e/ou morfosintácticos na parte práctica do exame final tamén.

O **alumnado non sometido a avaliación continua** deberá realizar o día do exame final, ademais da proba que se menciona no sistema de avaliación continua, **unha segunda e terceira probas** que consistirán na corrección de concepto, de estilo e tipográfica de dous textos elixidos polo profesor.

A convocatoria de xullo consistirá nun exame que constará das mesmas partes que a avaliación non continua que se acaba de describir no parágrafo anterior. Nesta convocatoria de xullo as notas de avaliación continua obtidas polo alumnado que se acolló á avaliación continua seguirán contando.

O profesor coordinador da materia, Dr. D. José Yuste Frías, impartirá 72 horas, é dicir, un mínimo de 12 sesións de 2 horas a cada un dos 3 grupos de alumnado. As profesoras contratadas durante o curso 2023-2024 para esta materia, D.ª Patricia Sotelo Deus e D.ª Ana Hermida Ruibal, impartirán, respectivamente, 59,50 horas y 12,50 horas, é dicir un mínimo de 10 sesións e 2 sesións de 2 horas, a cada un dos 3 grupos de alumnado, eminentemente prácticas con vistas á aplicación de toda a teoría que sobre a revisión e os protocolos de corrección púidose ver en clase.

## Bibliografía. Fontes de información

### Bibliografía Básica

- Anderson, Laura, **McGraw-Hill's Proofreading Handbook**, McGraw-Hill, 2006
- Blanco Valdés, Juan Luis, **Do orixinal ao libro. Manual de edición técnica**, Edicións xerais de Galicia, 2009
- Doppagne, A., **Majuscules, abréviations, symboles et sigles. Pour une toilette parfaite du texte**, Duculot, 1991
- Dosil López, Benxamin & Riveiro Costa, Xesús, **Dicionario de ortografía da lingua galega**, Galinova editorial., 2004
- Einsohn, Amy, **The Copyeditor's Handbook. A Guide for Book Publishing and Corporate Communications. With Exercises and Answer Keys**, The University of California Press, 2011
- European Union, **Interinstitutional style guide**, Publications Office of the European Union, 2011
- Feixó-Cid, X., **As normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Actualización, complementos e desviacións. Normativa aprobada en 2003**, Cumio, 2006
- Gilad, Susan, **Copyediting & Proofreading for Dummies**, Wiley Publishing, 2007
- Imprimerie nationale, **Lexique des règles typographique en usage à l'imprimerie nationale**, Imprimerie Nationale, 1993
- López Taboada, Carme & Soto Arias, María do Rosario, **Así falan os galegos. Fraseoloxía da lingua galega. Aplicación didáctica**, Galinova editorial., 1995
- Martínez de Sousa, José, **Manual de estilo de la lengua española**, Trea, 2000
- Martínez de Sousa, José, **Ortografía y ortotipografía del español actual**, Trea, 2004
- Martínez de Sousa, José, **Diccionario de ortografía técnica. Normas de metodología y presentación de trabajos científicos, bibliológicos y tipográficos**, Fundación Germán Sánchez Ruipérez/Pirámide, 1987
- Senz Bueno, Silvia y y Montserrat Alberte [eds.], **El dardo en la Academia. Esencia y vigencia de las academias de la lengua española**, Melusina, 2011

- The Modern Language Association, **MLA Handbook for Writers of Research Papers**, The Modern Language Association of America, 2010
- The Modern Language Association, **MLA Style Manual and Guide to Scholarly Publishing.**, The Modern Language Association of America, 2008
- The University of Chicago, **The Chicago Manual of Style**, The University of Chicago Press, 2010
- Yuste Frías, José, **Ortografía técnica nos textos franceses (I): as abreviaturas**, Viceversa, 5: 63-74, 1999
- Yuste Frías, José, **Ortografía técnica nos textos franceses (II): as siglas e os acrónimos**, Viceversa, 6: 161-192, 2001
- Yuste Frías, José, **Ortografía técnica nos textos franceses (III): os símbolos (primeira parte)**, Viceversa, 11: 173-181, 2005
- Yuste Frías, José, **Para-traducir libros infantís**, Viceversa, 13: 135-170, 2007
- Yuste Frías, José, **Ortografía técnica nos textos franceses (III): os símbolos (segunda parte)**, Viceversa, 14: 57-69, 2008
- Yuste Frías, José, **Pensar en traducir la imagen en publicidad: el sentido de la mirada**, PLP Pensar La Publicidad, vol. II, n.º 1: 141-170, 2008
- Yuste Frías, José, **Ortografía y traducción**, 7.ª Píldora T&P, 2010
- Yuste Frías, José, **Tiempo para traducir la imagen**, Losada Goya, J.M. et al [eds.] Tiempo: texto e ima, 2011
- Yuste Frías, José, **El "curasán" no es un croissant**, Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 28, 2011
- Yuste Frías, José, **La leyenda vienesa del croissant o cómo comerse al Otro**, Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 30, 2011
- Yuste Frías, José, **Traducir para la pantalla: el traductor entre el texto y la imagen**, Di Giovanni, E. [ed.] Diálogos intertextuales 5: B,
- Yuste Frías, José, **Traduire le couple texte\_image dans la littérature pour l'enfance et la jeunesse**, Kv&#283;ta Kunejová [ed.] De L'IMAGE à L'IMAGI,
- Yuste Frías, José, **Traduire l'image dans les albums d'Astérix. À la recherche du pouce perdu en Hispanie**, Richet, B. (éd) Le tour du monde d'Astérix.PRESSES,
- Yuste Frías, José, **Leer e interpretar la imagen para traducir**, Trabalhos em Lingüística Aplicada, vol. 50, n.º 2:,
- Yuste Frías, José, **Tipografía creativa para-traducir**, Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 18,
- Yuste Frías, José, **Paratextual Elements in Translation: Paratranslating Titles in Children's Literature**, Gil-Bajardí, Anna, Pilar Orero & Sara Rovira-E,
- Yuste Frías, José, **Para-traducir la tipografía creativa de la literatura infantil y juvenil**, La otra L, 8: 38-45,
- Yuste Frías, José, **Traduire pour les enfants I**, Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche,
- Yuste Frías, José, **Traduire pour les enfants II**, Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche,
- Yuste Frías, José, **La paratraducción de l'image de la lettre**, Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche,
- Yuste Frías, José, **Nuevas perspectivas para traducir la imagen en publicidad internacional**, Montero Domínguez, Xoán [ed.] Traducción para la,
- Yuste Frías, José, **Paratextualidade e tradução: a paratradução da literatura infantil e juvenil**, Cadernos de Tradução, vol. 2, n.º 34: 9-60.,
- Yuste Frías, José, **Traducción y pratradsucción en la localización de videojuegos**, Scientia Translationis, n.º 15: 61-76,
- Yuste Frías, José, **Paratraducción: la traducción de los márgenes, al margen de la traducción**, Delta, vol. 31, special issue: 317-347,
- Yuste Frías, José, **El juego del calamar: ¿poseditar no es traducir?**, <https://www.joseyustefrias.com/2021/10/15/el-juego-del-calamar-poseditar-no-es-traducir/>, Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 2021
- Yuste Frías, José, **Tecnofobia, tecnofilia y tecnolatría**, <https://tv.uvigo.es/video/61a4f365a33c0635f5193582>, 44.ª Píldora T&P, 2021
- Yuste Frías, José y Xoán Manuel Garrido Vilariño [eds.], **Traducción & Paratraducción I. Líneas de investigación**, Peter Lang, 2022
- Yuste Frías, José, **Teoría de la paratraducción**, Peter Lang, 2022

## **Bibliografía Complementaria**

- Yuste Frías, José, **El Primero de Mayo de 2020**, Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 2020
- Yuste Frías, José, **Nuevos contenidos para una nueva televisión: ¡Zig-Zag!**, Blog de Yuste. On y sème à tout vent [en red], 2020
- Yuste Frías, José, **¡Feliz día del corrector, Maestro!**, <https://www.joseyustefrias.com/2020/10/27/feliz-dia-del-corrector-maestro/>, Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 2020

## **Recomendacións**

### **Materias que se recomienda ter cursado previamente**

- Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301
- Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

### **Outros comentarios**

A atención personalizada realizarase tanto no despacho físico do profesor (si as circunstancias excepcionais da COVID-19

permítelo) como no despacho virtual do profesor, sempre en horario de tutorías oficial.

Infórmase desde esta guía docente que, desde o 8 de maio de 2012 existe unha conta académica de páxina facebook enteiramente dedicada á materia de «Revisión e corrección de textos»: <https://www.facebook.com/galeradas>; Por conseguinte, recoméndase a todo o alumnado matriculado nesta materia ter aberta unha conta facebook para poder seguir o ritmo docente e discente da materia.

---